

基礎英文問題精講 例題 8

A recent government survey found only 1.23 percent of male company employees took child-care leave, down from 1.56 percent the previous year. "It seems that Japanese men are rarely told that it's important for a man to create a family that can enjoy life together," an expert on child-care issues said. "They are told to value their families, but they are made to think the most important thing they can do for the family is to work and bring home money." With such pressure making it difficult to leave work early or avoid doing overtime in order to help with the kids and housework, taking child-care leave is a serious decision.

【解説】

A recent government survey found only 1.23 percent of male company employees took child-care leave, down from 1.56 percent the previous year.

最近の政府の調査は/見つけた/ほんの 1.23%/男性の会社員が/取る/子供の世話の休み（育児休暇）/下落/
～から/1.56%前の年

→最近の政府の調査は、男性会社員の 1.23%だけが育児休暇を取ったことが分かった。前年度の 1.56%から下落して、

"It seems that Japanese men are rarely told that it's important for a man to create a family that can enjoy life together," an expert on child-care issues said.

それは見える/～というように/日本人の男性はめったに話されない/～ということ/それは重要です/人にとって/生み出すこと/
家族を/その家族は/楽しむことができる/生活を一緒に/専門家は/子供の世話の問題の上の/言った

→日本人の男性は人生と一緒に楽しめる家族を創ることは、彼らにとって重要であるということをめったに言われぬように思う。子供の世話問題（育児問題）の専門家は言った。

"They are told to value their families, but they are made to think the most important thing they can do for the family is to work and bring home money.

彼らは言われる/価値がある/彼らの家族を/しかし/彼らはさせられる/考えるように/最も重要なことは/彼らがすることができる/
/家族に対して/です/働くことと家にお金を持ってくること

→彼らは彼らの家族が価値がある（家族を重んじるよう）と言われている。しかし、彼らは、彼らが家族のためにできる最も重要な事は、働いてお金を家に持ってくることであり、考えさせられている。

" With such pressure making it difficult to leave work early or avoid doing overtime in order to help with the kids and housework, taking child-care leave is a serious decision.

持って/そのような圧力を/させている/それが/難しい/早めに退社すること,あるいは,時間外労働を避けること/～のために/
手伝う/子供と家事を/育児休暇を取ることは/である/深刻な決定

→子供と家事を手伝うために,早めに退社することや時間外労働を避けることを難しくしているそのような圧力をもった状態で,育児休暇を取ることは,深刻な決定である(判断となる)。